Espediente zk./Nº Expediente**:** 2022OZER0013
Gaia/Asunto**:** FANDERIAKO ERROTAKO IBAIAREN INTERPRETAZIO GUNEKO OSTALARITZA-KUDEAKETA / GESTION HOSTELERA DEL CENTRO DE INTERPRETACION FLUVIAL DEL MOLINO DE FANDERIA
Eskatzailea/Solicitante**:** ERRENTERIAKO UDALA **NAN(IFK)**/DNI(NIF): P2007200E
Kokalekua/Emplazamiento**:** ERRENTERIA

ADMINISTRAZIO-KLAUSULA PARTIKULARREN PLEGUA, "ERRENTERIAKO UDALAREN FANDERIAKO ERROTAKO (IBAIAREN ETXEAN) JATETXEAREN" HERRI-JABARIKO EMAKIDA KONTRATATZEKO ARAUTUKO DUENA.

I.- EMAKIDAREN XEDEA ETA BALDINTZA OROKORRAK.

1.- EMAKIDAREN XEDEA.

1.1.- Errenteriako udala ondoren deskribatzen den eraikinaren jabea da:

Finka inskribatua dago Errenteriako Jabetzaren Erregistroan: 820 liburukia, 520 liburua, 216. orrialdea, 22.604 finka.

Ondasunen Udal Inbentarioan jasotako informazioaren arabera, finka herri jabariari atxikia dago (zerbitzu publikoa). Inbentarioan 3703-00000 matrikula zenbakia du.

1.2- Plegu honen helburua da lizitazio bat arautzea, hain zuzen ere, aurrez deskribatutako eraikineko beheko solairuko lokalaren jabariko emakida esleitzea, jatetxe eta kafetegi moduan ustiatzeko, plegu hauen eta Preskripzio teknikoen pleguen arabera.

Lizitatzen den emakidaren xedea da pleguan deskribatutako eraikinaren erabilera pribatiboa arrunta, ondoren azaltzen diren prestakuntzak bete beharko direlarik

- Jatetxe eta kafetegi jardueraren ustiapena,

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HAN DE REGIR LA CONCESIÓN DEMANIAL DEL "RESTAURANTE DEL MOLINO DE FANDERÍA (IBAIAREN ETXEA) DEL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA".

I.- OBJETO DE LA CONCESIÓN Y DISPOSICIONES GENERALES.

1.- OBJETO DE LA CONCESIÓN.

1.1.- El Ayuntamiento de Errenteria es propietario de la edificación que a continuación se describe:

La finca se halla inscrita en el Registro de la Propiedad de Errenteria, Tomo 820, Libro 520 Folio 216, Finca n.º 22.604.

De conformidad con la información obrante en el Inventario Municipal de Bienes, la citada finca se halla adscrita al dominio público (servicio público), siendo su n.º de matrícula en dicho Inventario el 3703-00000.

1.2.- Constituye el objeto del presente Pliego, la licitación cuyo objeto es la adjudicación de la concesión demanial del local destinado a restaurante situado en la planta baja del edificio descrito en el apartado anterior, para su explotación como restaurante y cafetería, conforme a las determinaciones del presente Pliego y las Prescripciones Técnicas que forman parte del expediente concesional.

La concesión demanial que se licita tiene por objeto la utilización privativa normal del inmueble descrito en el presente Pliego, con destino al ejercicio de las prestaciones que a continuación se enumeran:

- Explotación de las actividades de

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Baldintza Administratibo hauen eta Preskripzio Teknikoen arabera.

- Mantenua eta kontserbazioa, jardueraren instalazio eta eraikitze elementuena, altzariena eta hari atxikitako ekipamenduarena.

- Kanona ordaintzea plegu honetan zehazten diren baldintzei jarraituz.

Udalak obrak baimendu ahal izango ditu esleipendunak hala eskatuta, beti ere eraikinaren aldaketak funtsezkoak ez badira, udal zerbitzu teknikoen ustez, bateragarriak badira eraikinak duen babes mailarekin, eta ez badakarte inolako murrizketarik esleipendunaren betebehar ekonomikoetan

Emakidaren balio zenbatetsia 2.257.202 eurokoa da, aurreikusitako luzapenak barne.

2.-KONTRATAZIOAREN DOKUMENTAZIOA

2.1.- Plegu hauek arautzen duten Emakida administratiboaren espedientea ondorengo dokumentuekin dago osatua:

- Emakidaren justifikazio-memoria.

- Emakidaren bideragarritasun ekonomikoari buruzko azterketa, soilik izaera orientagarria duena.

- Klausula administratibo Partikularren plegua.

- Baldintza teknikoen plegua.

2.2.- Emakidak hau esleitzeko prozedura irekia izango da, eta izapidea aurreikusita dago Tokiko Erakundeen Ondasunen Araudian (1372/1986).

3.- IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA.

restaurante y cafetería, conforme a los criterios establecidos en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas, y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

- Conservación y mantenimiento de los elementos constructivos y de las instalaciones de la actividad, así como del mobiliario y equipamiento adscrito a aquélla.

- Abono del canon en los términos y condiciones establecidos en el presente Pliego.

El Ayuntamiento podrá autorizar la realización de obras a solicitud del concesionario, siempre y cuando no sean consideradas como modificaciones sustanciales del edificio por parte de los servicios técnicos del Ayuntamiento, sean compatibles con el grado de protección de la edificación y no supongan una disminución de las obligaciones económicas del concesionario.

El valor estimado de la concesión es de 2.257.202 euros, teniendo en cuenta las prórrogas previstas.

2.- DOCUMENTACIÓN DEL EXPEDIENTE

2.1.- El expediente de la concesión administrativa regulada por el presente Pliego está conformado por la documentación que a continuación se enumera:

- Memoria justificativa de la concesión.

- Estudio acerca de la viabilidad económica de la concesión, con carácter meramente orientativo.

- Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares

- Pliego de Prescripciones Técnicas

2.2.- La presente concesión se adjudicará por procedimiento abierto con tramitación prevista en el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por RD 1372/1986.

3.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Plegu honek arautzen du jabari publikoko ondasunen erabilera pribatibo arrunta -emakida administratiboa-, eta ondorengo araudiaren pean dago:

- Azaroaren 3ko 33/2003 Legea, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoa.

- 7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Tokiko Araubidearen Oinarriak Arautzen dituena.

- Toki Erregimenaren alorrean indarrean dauden xedapenen Testu Bategina, 781/1986 Legegintzako Errege Dekretuak, apirilaren 18koak, onartua, aplikagarri den heinean.

- Ekainaren 13ko 1372/86 Errege Dekretuak onartzen duen Tokiko Erakundeen Ondasunen Erregelamendua.

- 1373/2009 Errege Dekretua, abuztuaren 28koa, Herri Administrazioaren Ondareari buruko legearen erregelamendua onartzen duena.

- 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, baina aplikagarri zaizkion xedapenak, Lege horretako 9.1 artikuluak ezarritakoarekin bat.

  - Arlo hauetan aplikagarri diren xedapenak: ingurumena, jatetxe jarduera…

  - Arlo hauetan aplikagarri diren xedapenak: laneko segurtasuna eta osasuna, arriskuen prebentzioa, ergonomia, sektoreko hitzarmen kolektiboak…

- Administrazio-legeria komuna, eta azkenik, osagarri gisa, zuzenbide pribatuko xedapenak.

Dokumentazioan kontratu terminoari egiten zaizkion erreferentziek emakida terminoari egiten diote erreferentzia, izan ere, emakida administratiboak ez du kontratu-jarduera bat eskatzen; hain zuzen, gaitzen duen titulu bat da administrazio emakidatzaileak emana jabari publikoa modu pribatiboan erabiltzeko, bat etorrira

El presente pliego regula el uso privativo normal sobre bienes de dominio público -concesión administrativa-, y se rige por la normativa que a continuación se enumera:

- Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas (LPAP)

- Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local (LRBL)

- Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, aprobado por Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, en lo que le sea de aplicación

- Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, aprobado por Real Decreto 1372/1986, de 13 de Junio, (RB)

- Reglamento General de la Ley de Patrimonio de las Administraciones públicas, aprobado por Real Decreto 1373/2009, de 28 de agosto;

- Disposiciones de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, que le sean de aplicación, conforme a lo establecido en el art. 9.1 de la citada Ley.

- Disposiciones aplicables en materia de medio ambiente, actividad de restauración, etc.

- Disposiciones aplicables en materia de seguridad y salud laborales, prevención de riesgos, ergonomía, convenios colectivos sectoriales de aplicación, etc.

- Legislación administrativa común, y en último término, con carácter supletorio, disposiciones de derecho privado.

Las referencias realizadas en la documentación al término contrato deben entenderse referidas a la concesión, dado que la concesión administrativa no requiere una actividad contractual, sino que constituye un título habilitante para la utilización privativa del dominio público otorgado por la Administración concedente, conforme al

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

entitate lokalen ondare-legerian ezarritako prozeduran eta administrazio publikoen ondare-legerian ezarritakoan.

Administrazio emakidatzailearen eta emakidadunaren artean sortzen harreman juridikoa harreman administratiboa da, beraz, Administrazioak emandako egintza irmoek izaera exekutiboa izango dute.

Esleipenak eragindako eztabaida eta auziek, eta, esleitu eta gero, emakidak eragindakoek, izaera administratiboa izango dute beti, eta administrazioarekiko auzietako epaitegi eta auzitegiek ebatziko dituzte.

procedimiento establecido en la legislación patrimonial de las Entidades Locales, y de las Administraciones Públicas, enumerada en el apartado anterior.

La relación jurídica que se establezca entre la Administración concedente y la concesionaria es de naturaleza administrativa, por lo que los actos firmes dictados por la Administración tendrán carácter ejecutivo.

Las cuestiones o litigios que puedan derivarse de la adjudicación, así como de la concesión, una vez adjudicada, tendrán siempre carácter administrativo y serán sometidas a los Juzgados y Tribunales de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

4.- <u>EMAKIDAREN EPEA</u>

4.- <u>PLAZO DE LA CONCESIÓN.</u>

4.1.- Emakidak gehienez **sei (6) urte** iraungo du, emakidaren dokumentua sinatzen denetik kontatzen hasita, eta urtez urteko luzapenen aukeraz 9 urte arte izango du.

4.1.- El plazo máximo de duración de la concesión será de **seis (6) años** contados a partir de la fecha de formalización del documento de la concesión, prorrogable anualmente hasta los nueve (9) años.

Beraz, epea bukatu ondoren, lan eta instalazio guztiak Errenteriako Udalari itzuliko zaizkio. Lan eta instalazioen egoera ona izan behar da, eta ezin dute kargarik edo zamarik izan.

Una vez cumplido el mismo, la totalidad de las obras, instalaciones y equipamientos revertirán al Ayuntamiento de Errenteria, en perfecto estado de conservación y libres de cualquier carga o gravamen.

Emakida iraungitzearen ondorioz lehengoratzerik badago, automatikoki iraungita geldituko dira emakidaren eta obra eta instalazioen gainean hirugarren batzuek izan ditzaketen eskubide erreal edo pertsonalak. Hortaz, emakidadunak karga eta zamarik gabe itzuli beharko dio higiezina Errenteriako Udalari, eta emakidadunak eskubidea izango du erretiratzeko, ezarritako epean eta bere kontura, bere jabetzakoak diren material, ekipo eta instalazioak, Plegu Teknikoen Baldintza Agiriaren 5. Klausulan “”altzariak eta instalazioak” ezarritakoak eta, orokorrean, eraikinarenak berarenak gisa inbentarioan ez dauden elementu ez-finkoak eta instalazioak; jabari publikoa lehengoratu behar du bere aurreko egoerara obra eta instalazioetan exekutaturiko hobekuntzak

Cuando por extinción de la concesión se produzca la reversión, quedarán extinguidos automáticamente los derechos reales o personales que pudieran ostentar terceras personas sobre la concesión y las obras e instalaciones. Por tanto, el concesionario queda obligado a entregar al Ayuntamiento de Errenteria el inmueble libre de cargas y gravámenes, teniendo derecho el concesionario a retirar en el plazo que se le señale y a su costa, los materiales, equipos e instalaciones de su propiedad señalados en la claúsula 5ª “mobiliario e instalaciones” del Pliego de Prescripciones Técnicas y, en general, aquellos elementos no fijos que no estuviesen incorporados en el inventario en concepto de propios del edificio y sus instalaciones; debe reponer el dominio

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

mantenduz eta lekua utzi behar du garbi eta egoera onean. Eginbehar hori bete den edo ez, akta jasoko da eta hor islatuko da okupatu den jabari publikoaren egoera.

público a su anterior estado manteniendo las mejoras ejecutadas en obras e instalaciones y debe dejar el espacio en perfectas condiciones y limpieza. Del cumplimiento de esta obligación se levantará acta, en la que se reflejará el estado del dominio público ocupado.

4.2.- Emakida exekutatzeko epea eta aurrekoan zehazturiko epe partzialak bete egin beharko ditu emakidadunak. Aipatutako epeak amaitu eta emakidaduna, bere erruz, berandu iritsi bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: emakida bertan behera uztea edo zigor ekonomikoak jartzea.

4.2.- La concesionaria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución de la concesión y de los plazos parciales fijados anteriormente. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, la concesionaria hubiera incurrido en mora por causas imputables a la misma, la Administración podrá optar por la resolución de la concesión o por la imposición de penalidades económicas.

Bermea galtzeak edo zigor ekonomikoak ezartzeak ez du esan nahi Errenteriako Udalak emakidadunak atzerapenek sortutako kalte-galerak jasotzeko eskubiderik ez duenik.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho el Ayuntamiento, originados por la demora del concesionario.

Emakidaduna berandutze-egoeran jarriz gero, Administrazioak ez du interpelaziorik edo azalpenik eman beharko.

La constitución en mora del concesionario no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

Berandutzearen ondorioz sortutako kalte-galerak bermetik kenduko dira.

La Administración concedente podrá deducir de la garantía el importe de las penalidades por demora.

5.- <u>EMAKIDAREN KANONA. BEHIN BETIKO BERMEA.</u>

5.- <u>CANON DE LA CONCESIÓN. GARANTÍA DEFINITIVA.</u>

- Urtean 6.000 euroko gutxieneko kanon bat ezarriko da. Lizitatzaileak kopuru hori hobetu ahal izango du proposamen ekonomikoan. Aipatutako kanona 12 hilabetean hainbanatu ahal izango da, eta hil bakoitzeko lehenengo bost egunen barruan ordainduko da, aurreratutako hilekoetan.

- Se establece un canon anual mínimo de 6.000 euros anuales, que podrá ser mejorado por la licitadora al alza en su propuesta económica. Dicho canon se abonará prorrateado en doce mensualidades en los cinco primeros cinco días de cada mes por mensualidades anticipadas.

Luzapen bat edo gehiago onartuz gero, zazpigarren urtetik aurrera urtero berrikusiko da ezarri den hasierako kanona.

En caso de acordarse una o varias prórrogas, a partir del séptimo año se procederá anualmente a revisar el canon inicial.

Kanona zuzenbide publikoko diru-sarrera bat da. Kanona aipatutako epean ez ordaintzeak zerga-bilketaren arautegian aurreikusitako errekarguak sortuko ditu, eta dagozkion interesak ordaindu

El canon es un ingreso de Derecho Público. La falta de pago del canon en el plazo mencionado llevará consigo el devengo de los recargos previstos en la normativa de recaudación y el

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

beharko dira. Horrez gain, emakida bertan behera utziko da eta dagozkion kalte administratiboak ezarriko dira, plegu honetan ezarritakoaren arabera.

- 3.000 euroko behin betiko bermea ezarri da kontratua beteko dela bermatzeko.

Emakidadunak kontratua ez betetzeagatik kontratua suntsiarazten bada, jarritako bermea konfiskatuko da, zenbateko hori gainditzen duten kalteengatiko beste zenbateko batzuk eskatzeari kalterik egin gabe.

abono de los intereses correspondientes, además, en su caso, de la extinción de la concesión y de la imposición de las correspondientes sanciones administrativas de acuerdo con lo previsto en este Pliego.

- Se establece una garantía definitiva para responder del cumplimiento del contrato por importe de 3.000 euros.

En caso de resolución del contrato por incumplimiento del contrato por el concesionario se procederá a la incautación de la garantía depositada, sin perjuicio de la exigencia de otras cantidades por los daños que excedan de esa cuantía.

II.- KONTRATUA PRESTATZEA. ALDEZ AURREKO JARDUNAK

II.- LICITACIÓN DE LA CONCESIÓN. ACTUACIONES PREVIAS.

6.- LIZITAZIOA PROZEDURA

Emakida hau esleituko da norgehiagoka bidez, honako hauen arabera: Toki Entitateen Ondasunen Erregelamenduaren 87. artikulua; Administrazio Publikoen Ondareari buruzko Legeren 96. artikulua; Plegu hau.

Osagarri moduan, aplikatuko dira Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen II. Liburuko xedapenak, Administrazio Publikoen kontratazioari buruzkoak.

6.- PROCEDIMIENTO DE LICITACIÓN

La presente concesión se adjudicará mediante procedimiento de pública concurrencia, regulado en el art. 87 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales y 96 de la Ley de Patrimonio de las Administraciones Públicas, y en el presente Pliego.

Supletoriamente, se aplicarán las Disposiciones del Libro II de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público relativas a la contratación de las Administraciones Públicas.

7.- PERTSONA NATURAL EDO JURIDIKO LIZITATZAILEAK. KAUDIMEN EKONOMIKO – FINANTZARIOA ETA TEKNIKOA.

Parte hartu ahal izango dute jarduteko gaitasun osoa duten pertsona natural edo juridikoek, izan espainiarrak edo atzerritarrak. Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa badutela ere frogatu beharko dute, plegu honetan zehaztutakoaren arabera. Inondik inora ezin izango

7.- PERSONAS NATURALES O JURÍDICAS LICITADORAS.SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA Y TÉCNICA.

Podrán presentar sus propuestas las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica conforme a lo previsto en éste Pliego. En ningún caso podrán concurrir aquellas personas naturales

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

dute parte hartu kontratatzeko debekua dutenak, 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, bere 71. artikuluan eta ondorengoetan xedatu bezala.

Halaber, hartarako eratutako enpresarien aldi baterako batasunek ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak, betiere azaroaren 8ko SPKLTBaren 69. artikuluarekin bat etorriz.

Aldi baterako taldeetan parte hartzen duten enpresariek solidarioki obligatuta geratuko dira lizitazio honetatik eta kontratutik eratortzen diren obligazio guztiak betetzeko kontratua amaitu arte, eta pertsona bat izendatu beharko dute lizitazioan eta emakidaren exekuzioan zehar ordezkari edo ahalordedun gisa jardun dezan, zenbateko esanguratsuak kobratzeko edo ordaintzeko eman daitezkeen ahalorde mankomunatuen kaltetan izan gabe.

Lizitazioari begira, aldi baterako enpresan parte hartzen duen enpresariek beharko dituzte enpresarien izenak, inguruabarrak eta enpresari bakoitzaren partaidetza eta konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa eratuko dutela formalki, baldin eta emakidaren esleipendun badira. Dokumentu hori sinatu behar dute aldi baterako enpresa osatzen duten enpresa guztietako ordezkariek.

Aldi baterako enpresa elkarte horiek emakida azkendu arte iraungo dute.

o jurídicas incursas en prohibiciones para contratar, conforme a lo establecido en los arts. 71 y ss. de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, de conformidad con el art. 69 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que de la concesión se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

A efectos de la licitación, los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios de la concesión. Dicho documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las entidades componentes de la UTE.

La duración de la unión temporal de empresarios será coincidente, al menos, con la de la concesión hasta su extinción.

KAUDIMENA:

KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA ZIURTATZEA:

Justifikatu beharko da, gutxienez, ekitaldia amaituta duten azken hiru urteetako exekuzio handieneko urtean, negozio bolumena, BEZik gabe, gutxienez 100.000,00 €-koa dela.

SOLVENCIA:

ACREDITACIÓN DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA:

Como mínimo se deberá justificar un volumen de negocio que, en el año de mayor ejecución de los tres últimos ejercicios terminados, supere el importe de 100.000,00 € sin IVA.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA ZIURTATZEA:

Kaudimen teknikoa hurrengo bideen bidez ziurtatuko da:

a) Antzeko ostalaritza zerbitzuen kudeaketan eta ustiapenean jardun izana gutxienez hiru urtetan zehar gauzatutako gutxieneko esperientzia. Uneko kontratuaren helburu berdina edo antzekoa duten kontratuen zerrenda aurkeztuko da, honako hauek adierazita: kontratuaren zenbatekoa, data eta hartzailea –publikoa zein pribatua–.

Hartzailea sektore publikoko erakundea denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira gauzatutako kontratuak; hartzailea erosle pribatua denean, erosleak berak emandako ziurtagiri baten bidez, eta, ziurtagirik ez badago, enpresaburuaren aitorpen baten bidez. Aitorpen hori prestazioa egin izana ziurtatzen duten dokumentuekin osatuko da. Hala badagokio, ziurtagiri horiek ahalmena duen agintaritzak zuzenean emango dizkio kontratazio organoari.

Proposamenak aurkezteak adierazten du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela plegu honetako klausulak. Era berean, lizitatzaileak Administrazioarekin kontratuak egiteko nahitaezko baldintza guztiak biltzen dituela onartzen du.

ACREDITACIÓN DE LA SOLVENCIA TECNICA O PREOFESIONAL:

La solvencia técnica se deberá acreditar por los medios siguientes:

a) Experiencia de un mínimo de tres años en la gestión y explotación en servicios de hostelería similares. Así, se presentará una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos.

Los trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público. Cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación. En su caso estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

8.- DOKUMENTAZIOA

8.- DOCUMENTACIÓN

1. ZKO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA".

- Bai bere izenean eta bai beste pertsona fisiko edo juridiko baten izenean, proposamena aurkezten duen pertsonaren NAN.

- Ardurapeko aitorpena (Igo Eranskina).

2. ZKO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "BALIO-

ARCHIVO ELECTRÓNICO nº 1: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA".

- DNI de la persona que presente la proposición, ya en nombre propio, ya en representación de otra persona, física o jurídica.

- Declaración responsable (Anexo I).

ARCHIVO ELECTRÓNICO n.º 2:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIO". Ondorengo adjudikazio irizpideei buruzko dokumentazioa:

- JATETXE PROIEKTUAREN KALITATEAREKIKO KONPROMISOA.

Txosten edo negozio-Proiektu bat aurkeztuko da, eskaintza teknikoaren eduki xehatua duelarik: erabili beharreko metodologia, denboralizazioa, egin beharreko inbertsioak, giza baliabideak eta baliabide teknikoak, ordutegiak, ostalaritza antolaketaren proposamena, elikagai mota, jarduera osagarriak, udal jarduerekiko bateragarritasuna, etab….

- JARDUERA OSAGARRIEN GARAPENA.

- Udalerrirentzat bereziak izango diren ingurumen eta kultur jarduerak egitea.

- Ondorengo konpromisoa hartzea: Errenteriako Udalari laguntzea antolatzen dituen ingurumen edo eta kultur ekitaldietan.

3. ZKO ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA".

Proposamen ekonomikoa (KANONA). (II. Eranskina).

9.- LIZITAZIOA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK.

Emakida esleitzeko, orokorrean baldintza onenak dituzten proposamenak ebaluatuko dira. Esleitzeko, irizpide hauek izango dira kontuan (100 puntu):

IRIZPIDE EZ AUTOMATIKOAK, FORMULEN BIDEZ KUANTIFIKATU EZIN DAITEZKEEN IRIZPIDEAK (0-90 puntu):

"DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR" La documentación referida a los siguientes criterios de adjudicación:

- CALIDAD DEL PROYECTO DE RESTAURACIÓN A IMPLANTAR.

A estos efectos, se incluirá una Memoria o Proyecto de negocio detallando el contenido de la oferta técnica: metodología a emplear, temporalización, inversiones a ejecutar, medios técnicos y humanos, horarios, propuesta de organización hostelera, tipología de los productos alimentarios, actividades complementarias, compatibilización con los eventos municipales, etc.

- DESARROLLO DE ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS.

- Oferta de actividades ambientales y culturales que representen una singularidad en el municipio.

- Compromiso documentado de colaboración en los eventos ambientales y/o culturales promovidos por el Ayuntamiento de Errenteria.

ARCHIVO ELECTRÓNICO N.º 3: " OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS".

- Propuesta económica (CANON). (Anexo II)

9.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN DE LA LICITACIÓN.

Para la adjudicación de la concesión se valorarán las propuestas que, en su conjunto, reúnan mejores condiciones, teniendo en cuenta los siguientes criterios de adjudicación (100 puntos):

CRITERIOS NO AUTOMÁTICOS QUE SE CORRESPONDEN CON ASPECTOS NO CUANTIFICABLES POR FÓRMULAS (0-90

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e420bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

puntos):

1) Jatetxe proiektuaren kalitatearekiko konpromisoa:..... 0-70 puntu.

Emakidako enpresa lizitatzaileen ESKAINTZA TEKNIKOAren kalitatea, aniztasuna eta ostalaritza-eredua baloratuko dira, eta ingurumen baldintzekiko maila eta produktuen presentzia ere: ekologikoak, beganoak, osasungarriak, bertakoak, artisauak eta ekoizpen jasangarrien sistemak.

- Aurkeztutako ostalaritza-proiektuaren kalitatea, sendotasuna, berrikuntza, gaur egungo joeretarako egokitzapena, eskaintzaren aniztasuna eta ingurumen eta kultur baldintzekiko maila, etabar.:..... (40 puntu)

- Produktuen presentzia maila: ekologikoak, beganoak, osasungarriak, bertakoak, artisauak eta ekoizpen jasangarrien sistemak:..... (15 puntu)

- Ondorengo konpromiso dokumentatua hartzea: tokiko ekonomiaren sustapena, baloratuko delarik establezimenduan erabiltzen edo transformatzen diren nekazaritzako eta abeltzaintzako produktuak izatea Gipuzkoako Nekazaritzako Ustiategien Erregistroan inskribatuta dauden nekazaritzako ustiategietakoak eta Euskal Herriko baxurako eta alturako ontzidietakoak, eta gertuko produktu ekologikoen eskaintza:..... (5 puntu)

- Ondorengo konpromiso dokumentatua hartzea: edarietarako (freskagarriak, zukuak,…) ontzi berrerabilgarrien edota beirazkoen erabilera, plastikozko erabilera bakarrekoen ordez, merkatuan daudenean:..... (5 puntu)

- Ondorengo konpromisoa hartzea: arreta-tipologia berezia ematea dieta berezia behar dutenei

1) Calidad del proyecto de restauración a implantar: .....0-70 puntos.

Se valorará la calidad, variedad y modelo hostelero de la OFERTA TÉCNICA que deberán presentar las empresas licitadoras de la concesión, el nivel de implicación con los condicionantes ambientales y el grado de participación de los productos ecológicos, veganos, saludables, locales, artesanales y de sistemas de producción respetuosa.

- Calidad del proyecto hostelero presentado, solidez, innovación, adaptación a las tendencias actuales, variedad global de la oferta, nivel de implicación con los condicionantes ambientales y culturales, etc.:..... (40 puntos)

- Grado de participación de los productos ecológicos, veganos, saludables, locales, artesanales y de sistemas de producción respetuosa:..... (15 puntos)

- Compromiso documentado relativo al fomento de la economía local, valorándose que las provisiones de productos agrícola-ganaderas que se transformen y/o se utilicen en el establecimiento, provengan de las explotaciones agrarias inscritas en el Registro Oficial de Explotaciones Agrarias de Gipuzkoa y de las flotas de bajura y altura del País Vasco:..... (5 puntos)

- Compromiso documentado de uso para bebidas (refrescos, zumos,…) de envases retornables y/o de vidrio en sustitución de otros de plástico de un sólo uso, cuando existan en el mercado: (5 puntos)

- Compromiso documentado de tipología de atención a personas con necesidades de dieta

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e420bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

(zeliakoak, ea.) edo hainbat elikagairi alergia dietenei:..... (5 puntu)

especial (celíacos, etc.) o con alergias a determinados alimentos:..... (5 puntos)

2) Jarduera osagarrien garapena:.. 0-20 puntu.

Ingurumenari, kulturari eta bestelakoei lotutako jardueren eskaintza baloratuko da.

2) Desarrollo de actividades complementarios:..... 0-20 puntos.

Se valorará la oferta de actividades ambientales, culturales o de otra índole.

- Udalerrirentzat bereziak izango diren ingurumen eta kultur jarduerak egitea:..... (15 puntu)

- Oferta de actividades ambientales y culturales que representen una singularidad en el municipio:..... (15 puntos)

- Ondorengo konpromisoa hartzea: Errenteriako Udalari laguntzea antolatzen dituen ingurumen edo eta kultur ekitaldietan:..... (5 puntu)

- Compromiso documentado de colaboración en los eventos ambientales y/o culturales promovidos por el Ayuntamiento de Errenteria:..... (5 puntos)

FORMULEN APLIKAZIO BIDEZ BALORA DAITEZKEEN IRIZPIDE AUTOMATIKOAK (0-10 puntu):

CRITERIOS AUTOMATICOS, A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS (0-10 puntos):

1) Proposamen ekonomikoa edo kanona (0-10 puntu).

Balorazioa egingo da lizitazio-kanonaren gainean egiten den eskaintza kalkulatuta.

Ezarritako kanonaren zenbatekoa berdintzen duen eskaintzari 0 puntu egokituko zaio, eta aldiz 10 puntu kanon handiena eskaintzen duenari. Bestelako eskaintzek lizitazio-kanonarekiko duten aldearengatik dagokien puntuak proportzionalki lortuko dute, eskaintza hoberenarekiko, beti ere hurrengo formula matematikoaren arabera:

1) Propuesta económica o canon (0-10 puntos).

La valoración se efectuará calculando la oferta que se realice sobre el canon de licitación.

Se otorgará 0 puntos a aquella oferta que iguale al importe del canon establecido, y la puntuación máxima de 10 puntos a aquella que oferte el mayor canon. Y a las restantes ofertas se les asignará los puntos que proporcionalmente correspondan por su diferencia con el canon de licitación, respecto de la mejor oferta, de acuerdo con la siguiente fórmula matemática:

P = 10 x [(Kae – Kl) / (Kge – Kl)]

P = Puntuazioa/Puntuación

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Kl = Lizitazioko kanona/Canon de licitación

Kae = Aztertutako eskaintzaren kanona/Canon de la oferta a evaluar

Kge = Eskainitako gehieneko kanona/Canon máximo ofertado

10.- BALORAZIO-MAHAIA. ADITUEN BATZORDEA.

Baldintza-agiri honetan araututako emakida adjudikatzeko, organo emaileak Errenteriako Udalaren Kontratazio Mahai Iraunkorraren laguntza izango du.

Eskaintzen balorazio teknikoa (2. artxiboa) adituen batzorde batek egingo du. Batzordearen osaera eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino 10 egun lehenago emango da jakitera, Kontratatzailearen Profilean.

10.- MESA DE VALORACIÓN. COMITÉ DE EXPERTOS.

Para la adjudicación de la concesión regulada en el presente pliego, el órgano otorgante estará asistido por la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Errenteria.

La valoración técnica de las ofertas (archivo n.º 2) se realizará por un Comité de Expertos, cuya composición se hará pública con 10 días de antelación al fín del plazo para presentar ofertas, en el Perfil del Contratante.

11.- *A)* AGIRIAK KALIFIKATZEA, ENPRESAK HAUTATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA,

Kontratazio Mahaiak kartazalak zabaldu aurretik aurkeztutako agiriak denbora eta forma aldetik neurtu egingo ditu. Eta forma aldetik edo akats materialak aurkituko balitu, egoki ikusiz gero, gehienez hiru eguneko epea eman ahal izango dizkio lizitatzaileari akatsa zuzentzeko.

Balorazio irizpide baten mende dagoen 2. artxiboa irekitzeko ekitaldia eskaintzak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo astelehenean egingo da. Nolanahi ere, data hori alda liteke eta, kasu horretan, Errenteriako Udaleko Kontratatzailearen Profilean emango litzateke jakitera.

Ekitaldiaren ondoren eta proposamen ekonomikoak irekitzeko jendaurreko ekitaldia izan baino nahiko aldez aurretik, Mahaiak balorazioari ekingo dio adjudikazio tekniko irizpideak ezartzeko. Horretarako Adituen Batzorde bat osatuko da, alderdi

11.- *A)* CALIFICACION DE DOCUMENTOS, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE PROPOSICIONES.

La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma y si observare defectos materiales o de forma, podrá conceder, si lo estima conveniente, un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

El acto para la apertura del archivo nº 2 cuya valoración dependa de un juicio de valor, se llevará a cabo el lunes siguiente a la fecha de finalización del plazo de presentación de ofertas, si bien podría modificarse esta fecha, anunciándolo así en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Errenteria.

Tras el acto y con antelación suficiente a la celebración del acto público de apertura de las proposiciones económicas, la Mesa procederá a la valoración en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos. A tal efecto, se constituirá un

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

horiek edo irizpide teknikoak baloratzeko hain zuzen ere balorazio irizpideen mende daudenak.

Adjudikazio teknikoko irizpideak baloratu ondoren, Kontratazio Mahaia bilduko da jendaurreko ekitaldian aurkeztutako proposamen ekonomikoak eta balorazio automatikoko (3 zenbakiko artxiboa) aplikatu beharreko bestelako irizpideak irekitzeko. Eta, hala balegokio, aktarekin batera igorriko dizkie eskumeneko Udal Zerbitzu Teknikoei dagokien txosten teknikoa eman dezaten. Dena den, txosten horrek gutxienez adjudikazio irizpideen ponderazioa aztertuko du, administrazioarentzat eskaintza ezberdinek dituzten abantaila eta desabantailak baloratuz.

Jendaurreko ekitaldia amaitu ondoren, ekitaldian bertan, edo ondoren, Mahaiak proposamenak ebaluatuko ditu balorazio irizpideen bidez, Baldintza-Agiri honetan jasota dauden garrantzi handia duenetik txikira eta ponderazioaren arabera, alegia, eta, egoki deritzon proposamena egingo dio kontratazio organoari kontratua adjudikatzeari buruz, izan diren balorazio irizpide guztien batukari gisa (balorazio irizpideen mendekoak nahiz aplikazio automatikokoak). Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak eta balorazioa igorri ahal izango dizkio kontratazio organoari.

Proposamenak irekitzeko zehaztutako data atzeratu ahal izango da, udalaren beharren arabera. Jarritako data berria jakinaraziko zaie aurkeztutako lizitatzaileei.

Kontratazio organoak aukera izango du:

- Proposamenik egokienari kontratua adjudikatzeko, ondorengo baldintzan zehazten diren adjudikazio irizpideen arabera.

- Enkantea hutsal deklaratzeko.Hartutako erabakia baldintza-agirian agertzen diren adjudikazio irizpideetan arrazoitua egon beharko du

Comité de expertos para la valoración de tales aspectos o criterios técnicos que dependen de un juicio de valor.

Una vez valorados los criterios de adjudicación técnicos, se reunirá en acto público la Mesa de contratación para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (Archivo 3), presentadas y, en su caso, las elevará junto con el acta a los Servicios Técnicos Municipales competentes para que emitan el correspondiente informe técnico, que incluirá en todo caso la ponderación de los criterios de adjudicación sobre la mayor o menor ventaja de las mismas para la Administración.

Finalizado el acto público, en la misma sesión, o posteriormente, la Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en el presente Pliego y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación sobre la adjudicación del contrato, como sumatorio de la valoración de todos los criterios (dependientes de un juicio de valor como de aplicación automática). La Mesa de Contratación, elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de contratación.

La fecha fijada para el acto de apertura de las proposiciones podrá ser retrasada, en función de las necesidades municipales, dando conocimiento del nuevo día señalado a los licitadores presentados.

El órgano de contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa mediante la aplicación de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula siguiente, o de declararlo desierto, motivando en todo caso su resolución con referencia a los criterios de adjudicación que figuran en el pliego.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

B) <u>ERREKERIMENDUA.</u>

Kontratazio-organoak, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, hamar **hamar egun baliodun**eko epean, eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio aurkez ditzala hurrengo zehaztapen hauek justifikatzen dituen dokumentazioa:

1) Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan jasota agertu behar da.

2) Enpresa baten izenean aurkeztuko diren edo proposamenak sinatu dituzten pertsonen aldeko ahalorde askietsia.

3) Plegu honetan eskatutako kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta teknikoa egiaztatzea.

4) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duen dokumentazioa edo, bestela, ziurtagiri hori kontratazio-organotik zuzenean lortzeko baimena.

5) SPKLaren 76. artikuluari jarraiki kontratua gauzatzeko erabiliko edo bideratuko dituen bitartekoak benetan badituela egiaztatzen duen dokumentua, eta dagokion behin betiko bermea eratu izanaren ziurtagiria.

6) Plegu honetan aipatutako aseguruak kontratatu dituelako egiaztagiria.

7) Eskatutako behin betiko bermea jartzea.

B) <u>REQUERIMIENTO</u>

El órgano de contratación requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la oferta con mejor puntuación a fin de que, dentro del plazo de **diez días hábiles**, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las siguientes determinaciones:

1) En su caso,si fuera persona jurídica escriturasde constitución e inscripción en el Registro Mercantil.

2) Poder bastante a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones representando a una empresa.

3) Acreditación de la solvencia económica financiera y técnica requerida en este pliego.

4) Certificación de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorización al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello.

5) Acreditar la disposición efectiva de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución de la concesión conforme al artículo 76 de la Ley 9/2017, LCSP.

6) Acreditación de la contratación de los seguros mencionados en este pliego.

7) Constituir la garantía definitiva exigida.

C) <u>ESLEIPENA</u>

Eskatutako agiriak jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso eta bost egun balioduneko epean esleitu beharko du kontratua.

C) <u>ADJUDICACIÓN.</u>

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar la concesión dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Ezingo da inola ere lizitazio bat esleitu gabe utzi, baldin eta baldintza-agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintzarik edo proposamenik badago.

Esleipena arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Jakinarazpenak behar adina informazio eduki behar du, kanporatutako enpresa lizitatzaileak edo baztertutako hautagaiak esleipen-erabakiaren kontra behar bezala oinarritutako errekurtsoa jartzeko modua izan dezan. Bereziki, ondorengo alderdi hauek adieraziko ditu:

- Baztertutako enpresa hautagaiei dagokienez, haien hautagaitza atzera botatzeko arrazoien azalpen laburra.
- Esleipen-prozesutik kanporatu diren enpresa lizitatzaileei dagokienez, eskaintza ez onartzeko arrazoien azalpena; laburra, hori ere.

Kasu guztietan, enpresa adjudikaziodunaren izena, eta, eskaintza onartu zaien gainerako enpresa lizitatzaileek aurkeztutakoen aldean, aukeratutako enpresa lehenesteko erabakigarriak izan diren haren eskaintzaren ezaugarriak eta abantailak.

Jakinarazpenean eta kontratatzailearen profilean, formalizatzeko epea zehaztu beharko da

de la documentación.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a las empresas candidatas o licitadoras y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante.

La notificación deberá contener, en todo caso, la información necesaria que permita a la empresa licitadora excluido o candidato descartado interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación. En particular expresará los siguientes extremos:

- En relación con las empresas candidatas descartadas, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.
- Con respecto de las empresas licitadoras excluidas del procedimiento de adjudicación también en forma resumida, las razones por las que no se haya admitido su oferta.

En todo caso, el nombre de la empresa adjudicataria, las características y ventajas de la proposición de la empresa licitadora determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de ésta con preferencia a las que hayan presentado las restantes empresas licitadoras cuyas ofertas hayan sido admitidas.

En la notificación y en el perfil de contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización.

D) FORMALIZATZEA

Jabariko emakida eratu delako dokumentua emango da jabetza-eskubidea kenduta eta hirugarrengoaren kalterik gabe, bat etorrita Toki Erakundeen Ondasunen Araudiaren 80.11

D) FORMALIZACIÓN

El documento de constitución de la concesión demanial se otorgará salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero conforme al art. 80.11 del RBEL y se formalizará en documento

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

artikuluarekin, eta dokumentu administratibo batean formalizatuko da hamar eguneko epean, esleipena jakinarazi eta hurrengo egunetik kontatuta, behin aurreko klausulan ezarritako obligazioak bete direla egiaztatuz gero. Hala ere, eskritura publiko egitea egongo da kontzesiodunak hala eskatzen badu, eta beraren kontura izango dira eskritura hori egiteak dakartzan gastuak.

Esleipena bideratzeko dokumentu publiko edo pribatuak egiteak dakartzan gastu guztiak, edozein direla ere, izango dira esleipendunaren kontura. Hala, haren kontura, eta soilik harena, izango dira emakidak berekin ekar litzakeen zerga eta ariel guztiak, Aldizkari Ofizialetako argitalpenak barne daudelarik, bai eta kontratua egin eta egindako emakida Jabetza Erregistroan inskribatzea ere.

administrativo dentro del plazo de diez días a contar desde el siguiente al de la notificación de la adjudicación, una vez acreditado el cumplimiento de las obligaciones establecidas en la cláusula anterior. No obstante, podrá elevarse a escritura pública cuando lo solicite el concesionario, siendo a su costa los gastos derivados de su otorgamiento.

Todos y cualesquiera gastos que se derivaren del otorgamiento de documentos públicos o privados para instrumentar la adjudicación serán a cargo del adjudicatario, así serán de cuenta exclusiva de éste todos los gastos arbitrios e impuestos de cualquier clase a que diere lugar la concesión, incluidos los de publicación en los Boletines Oficiales así como los relativos a la formalización del contrato e inscripción en el Registro de la Propiedad de la adjudicación efectuada.

III. ALDERDIEN ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK

12.- EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK.

a) Jabariko emakida gisa emandako ondare publikoak erabiltzea.

b) Jatetxe-jardueraren garapenarekin lotutako obrak eta instalazioak egitea eraikinean, aurretik Udalaren baimenarekin.

c) Aurreikusitako jatetxe eta kafetegi-jarduerak lehenengo solairuan garatzea, eta jarduerak sortutako ordainsariak jasotzea.

Hori dena bat etorrita Plegu honetan xedatutakoarekin, eta emakida arautzen duten Baldintza Teknikoekin.

d) Emakida erreskatatzeagatik sortutako kalte edo galerengatik kalte-ordainak jasotzea, kalte edo galera horien arrazoia interes publikoa izan bada, emakidadunak errurik izan gabe, betiere Toki Erakundeen Ondasunen Araudian zein Administrazio Publikoen Ondareari buruzko Legean

III.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

12.- DERECHOS DE LA CONCESIONARIA.

a) Utilizar los bienes de dominio público cedidos en concesión demanial.

b) Realizar en el edificio las obras e instalaciones asociadas al ejercicio de la actividad de restaurante y cafetería, previa autorización del Ayuntamiento.

c) Ejercer las actividades de restaurante y cafetería y percibir las retribuciones correspondientes al ejercicio de esta actividad.

Todo ello conforme a las disposiciones del presente Pliego, y las Prescripciones Técnicas que rigen la concesión.

d) Ser indemnizado por los daños o perjuicio que le ocasione el rescate de la concesión, si ésta se produjera por motivo de interés público, sin responsabilidad imputable a la concesionaria, siempre que se den los requisitos establecidos en el Reglamento de Bienes de las Entidades

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

xedatutako baldintzak badira.

e) Emakida hipotekatzea, Udalaren aurretiazko berariazko baimenarekin, plegu honen terminoetan.

13.- EMAKIDADUNAREN OBLIGAZIOAK

13.1- ORO HAR

a) Emakidaren helburuaren ustiapena bere gain hartzea, beraren arrisku eta zori osora hartu ere, emakidei buruzko 2014/23/UE Zuzentarauan definitutako JARDUERA ARRISKUKO printzipioaren arabera.

b) Jatetxe eta kafetegi zerbitzuetan jarduteko beharrezko lizentzia eta baimenak eskatzea.

c) Eskaintzako jatetxe eta kafetegiko zerbitzua instalatzeko behar den ekipamendua eskuratzea eta instalatzea (makinak, tresnak...)

d) Emakidadunak berak gauzatzea emakida, eta hirugarrengoei ez eskualdatzea Udalaren baimenik gabe.

e) Emakida administrazio-dokumentu batean formalizatu baino lehen, emakidadunak egiaztatu beharko du alta emanda dagoela Jarduera Ekonomikoen gaineko zergan eta Gizarte Segurantzan.

f) Emakidadunak egoera hobezinean mantendu beharko du, garbitasuna, erabilera, kontserbazio, apaindura eta zainketa aldetik, emakidan sartutako jabari-publiko osoa, kanpoko eta barruko instalazioak eta eragindako jabari publikoko gunea barne, eta bere kontura egin beharko ditu behar diren konponketak.

g) Errenteriako udalari emakida-kanona eta hari egin beharreko gaurkotzeak ordaintzea.

Locales, y en la Ley de Patrimonio de las Administraciones Públicas

e) Hipotecar la concesión, previa autorización expresa del Ayuntamiento en los términos del presente pliego.

13.- OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA

13.1.- DE CARÁCTER GENERAL

a) Asumir la explotación del objeto de la concesión a su total riesgo y ventura conforme al principio de RIESGO OPERACIONAL definido en la Directiva 2014/23/UE sobre concesiones.

b) Solicitar las licencias y permisos municipales necesarios para el ejercicio de la actividad de restaurante y cafetería.

c) Adquirir e instalar el equipamiento ofertado (maquinaria, enseres...) necesario para la instalación del servicio de restaurante y cafetería.

d) Ejercer por sí la concesión y no cederla o traspasarla a terceros sin autorización del Ayuntamiento.

e) Antes de formalizar la concesión en documento administrativo, la concesionaria deberá acreditar haberse dado de alta en el impuesto de Actividades Económicas y en la Seguridad Social.

f) Todo el dominio público implicado en la concesión, incluidas las instalaciones exteriores e interiores, y zona de dominio público de afección, tendrán que ser mantenidas en cuanto a su limpieza, uso, conservación, decoro y cuidado se refiere, en perfecto estado por el concesionario, debiendo realizar a su costa las reposiciones necesarias.

g) Abonar el canon concesional al Ayuntamiento de Errenteria, y sus correspondientes actualizaciones.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

h) Jabari publikoa efeeta instalazioak ez erabiltzea pleguetan adierazita ez dauden erabileretarako, salbu-eta Udalarekiko berariazko hitzarmen idatzi bat dagoela, dagokion espedientea tramitatu baino lehen.

i) Udal interesei edo hirugarrengoei egin lekizkieken kalte eta galera guztien erantzule izatea, kalte-galera horiek beraren jarduerak edo beraren laguntzaileek eta langileek eginak badira, emakida irauten duen epean.

j) Kontratua formalizatu aurretik, enpresa kontratistak aseguru hau kontratatu beharko du:

- Erantzukizun Zibileko Asegurua. Kalteak.

Enpresa adjudikazio-hartzaileak erantzun beharko die Ibaiaren Interpretazio Zentro eraikinako instalazio, ondare, altzari eta gauzetan eragindako kalteei, bai eta kontratu honen xede den zerbitzua ematearen ondorioz kanpoko pertsona edo gauzek eragin ditzaketen balizko kalteei ere (Elikadura-intoxikazioa barne). Halaber, aseguratu beharko ditu emakidaren xede diren espazioak lapurretengatik edo bandalismoarengatik jasan ditzakeen balizko kalteen aurrean.

Horretarako, erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat sinatu eta egunean mantendu beharko du, gutxienez 600.000 euroko estaldurarekin, kontratuaren iraupen guztirako, jardueraren jardunean hirugarrenei (Udala barne) eragin diezazkiekeen kalte eta galerengatiko erantzukizun zibila estaltzeko.

k) Enpresa kontratistari eskatu ahal zaizkion gastuak:

1.) Lanak gauzatzeko eta behin-behineko edo behin betiko instalazioetarako beharrezko lizentzia edo administrazio-baimenen eskaera, kudeaketa eta ordainketa. Kontzeptu horiekin loturiko gastuak eskatu ahal zaizkio kontratari.

h) No dedicar el dominio público e instalaciones a usos distintos de los señalados en los pliegos, salvo que medie acuerdo expreso y escrito con el Ayuntamiento, previa tramitación del correspondiente expediente.

i) Responder de todos los daños y perjuicios que pudiera ocasionarse a los intereses municipales o a terceros por las actuaciones propias, o de sus ayudantes, empleados y empleadas, durante el plazo de duración de la concesión.

j) La empresa contratista deberá contratar antes de la formalización del contrato el siguiente seguros:

- Seguro de Responsabilidad Civil. Daños.

La empresa adjudicataria deberá responder de los daños y desperfectos que cause en las instalaciones, patrimonio, mobiliario y enseres del edificio -Centro de Interpretación Fluvial, así como de los posibles daños que pueda ocasionar a personas o bienes ajenos como consecuencia de la prestación del servicio objeto de este contrato (incluida la intoxicación alimentaria). Asimismo, deberá asegurar los espacios objeto de concesión respecto a los eventuales daños que pudieran sufrir por robos o actos vandálicos.

A estos efectos, deberá suscribir y mantener en vigor una póliza de seguros por responsabilidad civil con una cobertura mínima de 600.000 euros, para todo el periodo de duración del contrato, que cubra la responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pueda causar a terceros (incluido el Ayuntamiento) en el ejercicio de la actividad.

k) Gastos exigibles a la empresa concesionaria:

1º) La solicitud, gestión y pago de cualquier licencia o permiso administrativo que fuera necesaria para la ejecución de las obras e instalaciones provisionales y definitivas, pudiendo la Propiedad repercutir sobre la Contrata cualquier pago que fuera exigido por estos conceptos.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

2.) Enpresa kontratistari edo gauzatutako lanari berari ezarri ahal zaion edozein motatako tributu edo zerga.

3.) Lanak egiteko beharrezko diren harguneen kontratazioa eta gauzatzea, energia elektrikoaren instalazioen hornidura eta kontsumoa, baita telefono-, saneamendu- eta ur-instalazioena ere. Kontratistak horretarako behar diren neurriak hartuko ditu eta behar diren gestioak egingo ditu eskumena duten zerbitzu eta erakundeetan.

4.) Gestioak, gastu guztien ordainketa, tasak, arbitrajeak, etab.; erakunde eskudunen eta hornitzaileen aurrean aurkeztu behar diren proiektuen idazlanak eta oniritzia, honako hauek lortzeko: alta eta funtzionamendu-baimena, krokadurak eta harguneak (instalazio elektrikoa, iturgintza, suteen kontrako sistemak, saneamendua, egokitasun-ziurtagiriak, CE homologazioa, etab.) eta, oro har, funtzionamendu egokia eta legezkoa bermatzeko beharrezkoa den guztia.

2º) Los tributos o impuestos de cualquier clase que puedan gravar a la empresa contratista o la obra ejecutada como tal.

3º) La contratación y realización de acometidas, los suministros y los consumos de las instalaciones de energía eléctrica, teléfono, saneamiento y agua que sean necesarios para la realización de las obras, a cuyo fin deberá tomar la empresa contratista todas las disposiciones y efectuar todas las gestiones necesarias acerca de los servicios y organismos competentes.

4º) Las gestiones, pago de todos los gastos, tasas, arbitrios, etc..., redacción y visado de los proyectos que hayan de presentarse ante los Organismos competentes y compañías suministradoras a efectos de obtener el alta y permiso de funcionamiento, enganches y acometidas (instalación eléctrica, fontanería, contra incendios, saneamiento, certificados de idoneidad, homologación C.E., etc..) y en general, todo lo necesario para el funcionamiento adecuado y legalizado de las instalaciones.

13.2.- EMAKIDADUNAREN OBLIGAZIOAK JATETXEKO ETA KAFETEGIKO JARDUEREI DAGOKIONEAN.

Honako obligazio hauek izango ditu:

a) Jatetxe eta kafetegiko jarduera garatzea bat etorrita Plegu honetan eta Baldintza Teknikoen Pleguan xedatutakoarekin , eta emakidadunak egindako proposamenean ezarritako jardueraren baldintzekin.

b) Instalazioak behar adinako arretaz eta eraginkortasunez zuzentzea, kudeatzea eta ustiatzea.

c) Indarrean dagoen araudiak jarritako irekitzeko eta ixteko ordutegiak betetzea.

13.2.- OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA EN RELACIÓN CON LA ACTIVIDAD DE RESTAURANTE Y CAFETERÍA.

Tendrá las siguientes obligaciones:

a) El ejercicio de la actividad de restaurante y cafeteria de conformidad a lo establecido en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas y de conformidad a las condiciones de la actividad establecidas en la propuesta efectuada por la concesionaria.

b) La dirección, gestión y explotación de las instalaciones con la debida eficacia y diligencia.

c) Cumplir con los horarios de apertura y cierre establecidos por la normativa vigente.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

d) Garatu beharreko jarduera baldintza onenetan kudeatzeko behar diren langile aski izatea.

e) Jardueraren funtzionamendurako behar diren baimenak eskatzea dagokien erakundeei.

f) Erreklamazio-orriak izatea erabiltzaileen eskura.

g) Emakidadunak bete beharko ditu lan-eta zerga-arloko legeriak ezarritako obligazioak, eta baldintza horiek betetzen ez badira, berea bakarrik izango da erantzukizuna.

h) Emakidadunak bere gain hartuko ditu zergek, kontribuzioek, kargek edo tasek sortutako gastuak, bai eta. Era berean, ordaindu beharko ditu gasa, elektrizitatea, erregaiak, ura, zabor-bilketa eta estolderia, garbiketa-materiala eta zerbitzua eskaintzeko behar diren horien antzekoak diren gainerako gastuak, horren gaineko obligazioak unean-unean beteko dituelarik.

i) Kontserbazio-obrak bere kontura egitea, baita eraikina eta instalazioak erabilera-egoera egokian izateko beharrezkoak izango diren konponketak ere.

j) Kontratuak irauten duen bitartean, urte bakoitzaren amaieran, emakidadunak azken urtean egindako jardueren memoria bat entregatu beharko du, emakidaren balantze ekonomiko batekin batera.

k) Euskararen inguruko betebeharrak:

Baldintza-agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Kasu guztietan herritarren hizkuntza irizpideak bermatuko dira.

a) Hizkuntza gaitasuna:

d) Disponer de personal suficiente para atender en condiciones óptimas la actividad a desarrollar.

e) Solicitar de los distintos organismos las autorizaciones precias para su funcionamiento.

f) Disponer de hojas de reclamaciones a disposiciones de los usuarios.

g) Cumplir con las obligaciones impuestas por la legislación laboral y fiscal, siendo el único responsable en caso de incumplimiento.

h) Serán de cargo de la concesionaria los gastos que se motiven por impuestos, contribuciones, gravámenes o tasas, así como los de gas, electricidad, combustibles, agua, recogida de basuras y alcantarillado, material de limpieza, y cualesquiera otros gastos semejantes necesarios para prestar el servicio, cumpliendo puntualmente sus obligaciones al respecto.

i) Efectuar a su costa las obras de conservación y reparación precisas para mantener en todo momento la instalación y el edificio en perfecto estado de uso.

j) La concesionaria deberá entregar al finalizar cada una de las anualidades del contrato una memoria de las actividades realizadas durante el último año que irá acompañado de un balance económico de la concesión.

k) Obligaciones respecto del euskara:

Las obligaciones incorporadas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

En todo caso, siempre se respetarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

a) Competencia lingüística:

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute.

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Kontratuaren zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonek B2 gaitasunaren ahozko mailaren pareko maila izango dute:

- Informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza:

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan. Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badu. Horiek horrela, erabiltzailearekiko,

- Ahozko harremana: lehen hitza (telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan,...) euskaraz izango da. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

- Idatzizko harremana: era guztietako jakinarazpen eta komunikazioak (menuak, oharrak, abisuak, ordutegiak,...) bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

c) Hizkuntza paisaia:

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira.

- Mezuak piktograma bidez egingo dira

- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz

Europeo de Referencia para las Lenguas.

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán un nivel de competencia lingüística oral similar al B2:

- Tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

b) Idioma que se utilizará en la prestación del servicio:

La empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria. Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas. Es por ello que,

- La atención verbal inicial de la empresa adjudicataria a las personas usuarias del servicio (telefónica, contestadores, presencial, megafonía, reuniones,...) será en euskera. La persona usuaria podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

- Relación escrita con la ciudadanía: se harán en los dos idiomas oficiales todas las notificaciones y comunicaciones dirigidas a las personas usuarias (menús, notas, avisos, horarios,...).

c) Paisaje lingüístico:

Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general que instale la empresa adjudicataria al prestar el servicio, se harán en euskera o en los dos idiomas oficiales.

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.

- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e420bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)

- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa:

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, dokumentu horien hartzaileen lan-hizkuntzaren arabera (langileak eta ordezkari politikoak)

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena:

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Ingurumeneko Sailak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera

grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)

- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

d) Presentación de documentos a la Administración:

Los documentos producto de la prestación del servicio se realizarán en euskera o en los dos idiomas oficiales, en función de la lengua de trabajo de las personas receptoras (personal laboral y representación política)

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos:

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

El área de Medio Ambiente pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

Kontratua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

l) Enpresa lizitatzaileak emakumeen eta gizonen berdintasunerako 4/2005 Legean eta emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak bete beharko ditu.

Dokumentuetan, publizitatean, irudietan eta material guztian hizkuntza ez-sexista erabili beharko dute; saihestu beharko dute emakumeen irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista oro, eta balio hauek izango dituen irudi jakin bat sustatu beharko dute: berdintasuna, emakumeen eta gizonen presentzia orekatua, aniztasuna, ardura partekatua, eta rol eta genero identitate plurala.

Kontratua betetzeko langile gehiago kontratatu behar badira eta enpresa kontratistak edo azpikontratatuak taldean duen emakume kopurua, gizonezkoekin alderatuta, desorekatua bada, kontratua gauzatzeko eta kontratuak irauten duen bitartean, gutxienez emakume bat kontratatu beharko du, edo aldi baterako kontratua duen emakume baten kontratua finko bihurtu beharko du.

quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Si durante la prestación del contrato el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

l) La empresa concesionaria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

En el caso de que sea necesaria una contratación nueva de personal y la empresa concesionaria cuente con una representación desequilibrada de mujeres en plantilla deberá realizar al menos una nueva contratación de mujer o transformar al menos una contratación temporal de mujer a indefinida. Se entenderá por plantilla desequilibrada aquella que cuente con una

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Langile talde desorekatua izango da langile guztien artean emakumeak % 40 baino gutxiago badira.

Adjudikaziodun enpresako langile-taldean emakumeen eta gizonen arteko berdintasun-printzipioa bermatuko da arlo hauetan: prestakuntza-politiketan, hautaketan, sailkapenean, arretan, igoeretan, soldatetan, egonkortasun edo iraunkortasunean, ordezkaritzan, segurtasun eta laneko osasunena eta lanaldiaren iraupenean eta antolaketan.

Hizkuntza- eta berdintasun-arloko betebeharrak gauzatze-baldintza berezi gisa ezartzen dira eta egiaztatu egin beharko dira, funtsezko izaera duten obligaziotzat hartzen direlarik, emakidaren gauzatze-esparruan. Beraz, obligazio horiek **ez betetzeak berekin ekarriko du ez-betetzearen araberako zigor ekonomikoak jartzea eta, areago, emakida suntsitzea ere ekar lezake**

representación o presencia de mujeres inferior al 40% del total de la misma.

Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad concesionaria en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

Las obligaciones lingüísticas y de igualdad se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución de la concesión considerándose obligaciones de carácter esencial, por lo que su **incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento o incluso podrá suponer la resolución de la concesión.**

14.-ERRENTERIAKO UDALAREN ESKUMENAK ETA ESKUBIDEAK

Administrazio emaileak honako eskumen hauek izango ditu:

a) Dagokien erakundeek egiten dituzten arauzko ikuskapenez gain, udalak jardueraren instalazioak, funtzionamendua eta kalitatea ikuskatzeko eskubidea izango du. Bereziki, ikuskapen-lanak egin ahal izango ditu Plegu honetan eta Baldintza Teknikoen Pleguan ezarritako baldintzak, baita emakidadunaren eskaintza ere, betetzen ote diren egiaztatzeko.

b) Interes publikokoko arrazoiak direla-eta, emakida bere edozein elementutan aldatzea, aldaketa hori behar bezala justifikatzen duen txostena egin ondoren, eta kontratistari indarrean dagoen legeriaren araberako kalte-ordaina emanda, hala badagokio.

14.-PRERROGATIVAS Y DERECHOS DEL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

La administración concedente ostentará los siguientes derechos:

a) Al margen de las inspecciones reglamentarias realizadas por los organismos correspondientes, el Ayuntamiento, podrá inspeccionar las instalaciones, funcionamiento y calidad de las respectivas actividades. En especial, podrá ejecutar las tareas de inspección destinadas a comprobar el cumplimiento de los requisitos establecidos en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, así como de la oferta realizada por la concesionaria.

b) Modificar por razón de interés público, y previo expediente que lo justifique debidamente, la concesión en cualquiera de sus elementos,, indemnizando al contratista, si fuese el caso, de conformidad con la legislación vigente.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

c) Emakidadunari, arau-hausterik egin badu, behar diren zigorrak jartzea.

d) Emakida erreskatatzea. Hori egin aurretik, behar den espedientea tramitatu behar da, emakidadunari entzunaldia emanda.

e) Emakidaren zehaztapenak interpretatzea eta zehaztapen horiek betetzeko garaian gerta litezkeen zalantzak eta gorabeherak argitzea.

f) Izatea, okupatutako jabari publikoaren zatiari dagokionean, administrazio publikoen ondarearen gainean legeriak ematen dizkion eskubideak, batik bat, Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduak eta Administrazio Publikoen Ondareari buruzko Legeak emandakoak.

c) Imponer a la concesionaria las sanciones pertinentes por razón de las infracciones que cometiese.

d) Rescatar la concesión, previa tramitación del correspondiente expediente en el que se dará audiencia al concesionario.

e) Interpretar los términos de la concesión y resolver las dudas e incidencias en relación con su cumplimiento.

f) Ostentar, respecto de la porción de dominio público ocupada, las prerrogativas que le confiere la legislación sobre patrimonio de las administraciones públicas, en especial el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales y la Ley de Patrimonio de las Administraciones Públicas.

15.- UDALAREN BETEBEHARRAK.

a) Emakidadunari behar den babesa ematea emakidaren ustiatzeari dagokionean.

b) Emakidadunari emakidaren objektua ematea, jarduerak garatu ahal izan ditzan; eta okupatutako jabari publikoaren zatia emakidadunaren esku mantentzea emakidak irauten duen bitartean.

c) Emakidadunari emakidaren erreskateak sor litzakeen kalte-galerak ordaintzea, erreskatea interes publikoko arrazoiengatik egin bada, administrazio publikoen ondarea arautzen duten legeriarekin bat etorrita.

15.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO.

a) Otorgar la concesionaria la protección adecuada en lo que se refiere a la explotación de la concesión.

b) Hacer entrega a la concesionaria del objeto de la concesión para hacer posible el ejercicio de las actividades, y mantener la porción de dominio público ocupado en en posesión del concesionario mientras dure la concesión.

c) Indemnizar a la concesionaria por los daños y perjuicios que le pudiera causar el rescate de la concesión, si ésta se produjese por motivos de interés público, de conformidad con lo previsto en la legislación reguladora del patrimonio de las administraciones públicas.

16.- BESTE BALDINTZA OROKOR BATZUK.

Adjudikaziodunak ez du izango eraikinaren eta instalazio finkoen gaineko eskubidea, kontratua indarrean dagoen bitartean egindako erabilerak sortutako eskubidea izan ezik. Udalak baimena ematen ez badu, debekatuta dago lagatzea eta gaur egun eraikinak duen itxura aldatzeko obrak

16.- OTRAS CONDICIONES GENERALES

El concesionario no tendrá derecho sobre el edificio y sus instalaciones fijas, a excepción del derivado de su utilización durante la vigencia de la concesión. Queda prohibida la cesión, así como la realización de obras que modifiquen o alteren la actual configuración del edificio sin previa

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

egitea.

Emakida-titulutik ondorioztatzen diren eskubide eta obligazioak hirugarrengo bati laga ahal izango zaizkio, baldin eta kontratuaren indarraldiaren lehen bi urteak igaro badira, eta lagapen-hartzaileak lagatzaileak dituen kaudimen-baldintza berak betetzen baditu. Dena dela, beharrezkoa izango da administrazio emailearen berariazko baimen idatzia izatea.

17.- EMAKIDA IRAUNGITZEA

Emakida iraungitzeko arrazoi dira honako hauek:

a) Kontzesioa bete izanagatik iraungitzat joko da Plegu honetan araututako iraupen-epea igaro denean.

b) Halaber, emakida baliogabetzea egongo da emakidadunak ez baditu funtsezko betebeharrak betetzen. Hauek dira funtsezko ez-betetzeak:

1.) Gutxienez kanonaren hiru hileko kuota ez ordaintzea epearen muga-egunean.

2.) Eraikina eta bere instalazioak egokitzeko, hobetzeko edo aldatzeko obrak egitea udalaren baimenik gabe.

3.) Instalazioak erabiltzea kontratuan zehaztutako xedea ez den beste xede baterako.

4.) Ez jartzea zerbitzua emateko behar diren baliabide pertsonal eta/edo materialak.

5.) Emakidarekin loturiko ondasunak, edozein direla ere, lagatzea edo beren gainean kargak ezartzea udalaren baimenik gabe.

6.) Pleguan zehaztutako aseguru-polizak ez kontratatzea.

7.) Lan- eta segurtasun-arauak ez betetzea, non,

autorización del Ayuntamiento.

Los derechos y obligaciones dimanantes del título concesional podrán ser cedidos a un tercero, siempre y cuando hayan transcurrido los dos primeros años de vigencia del contrato, y que el cesionario cumpla con las mismas condiciones de solvencia que las que cuente el cedente, siendo preceptiva la autorización expresa y escrita de la administración concedente.

17.- CAUSAS DE EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN

Son causas de extinción de la concesión, las siguientes:

a) La concesión se entenderá extinguida por cumplimiento cuando transcurra el plazo de duración regulado en el presente Pliego.

b) Asimismo, podrá resolverse por incumplimiento de las obligaciones esenciales de la concesionaria. Se considerarán incumplimientos esenciales:

1º) El incumplimiento en el pago del canon de al menos tres mensualidades a la fecha de vencimiento de plazo.

2º) La realización de obras de mejora, remodelación o adaptación del edificio y sus instalaciones sin autorización previa del Ayuntamiento.

3º) El destino de las instalaciones a fin distinto del objeto del contrato.

4º) La no disposición de los medios personales y/o materiales necesarios para la prestación del servicio.

5º) La cesión, de la titularidad de cualquiera de los bienes afectos a la concesión, o imposición de gravámenes sobre los mismos sin autorización municipal.

6º) La no contratación de las pólizas de seguros establecidas en el pliego.

7º) El incumplimiento de las normas laborales y de

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

zirkunstantziei erreparatuta, arau-hauste larritzat hartzen ez den.

8.) Urte bateko epean, gutxienez hiru arau-hauste larri egitea.

9.) Jarduera geldituta egotea elkarren segidako 30 egun baino gehiago, arrazoirik eman gabe, Udalaren baimenik gabe.

10.) Plegu honetan zehaztutako gainerako obligazio funtsezkoak eta, gainera, Baldintza Teknikoen Pleguan jatetxe eta kafetegiko jarduerarako ezarritako gutxieneko betebeharrak.

c) Emakida interes publikoko arrazoiengatik erreskatatzea.

d) Emakidadunak kiebra jo duela edo ordainketak eten dituela aitortzea, edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuren batean, kontratua indarrean dagoenean, edozein dela ere, egotea.

18.- <u>EMAKIDA IRAUNGITZEA</u>

Emakidaren epea bukatu ondoren, Errenteriako Udalari itzuliko zaizkio okupatutako eraikinaren zatia, bere instalazioak eta jarduerara bideratutako ekipamendua, kontratistak obrak, instalazioak eta ekipamendua kontserbazio- eta erabilera-egoera egokian entregatu beharko dituelarik. Horretarako, lokaletatik irten eta libre utzi beharko ditu, onarturik Udalak duela eskubidea kanporaketa erabakitzeko eta exekutatzeko. Itzulketa horrek ez du esan nahi udalak inolako kalte-ordainik eman behar dionik emakidadunari.

Kontratua amaitu baino sei hilabete lehenago, udalak esku-hartzaile tekniko bat izendatuko du eraikinaren eta instalazioen egoera ikuskatzeko. Langile horrek eraikina eta instalazioak modu egokian ustiatzeko eta erabiltzeko egin behar diren konponketen eta berritzeen berri emango du.

seguridad salvo que en atención a las circunstancias, se considere incumplimiento grave.

8º) La reiteración de al menos 3 infracciones graves en el plazo de un año.

9º) El cierre injustificado de las actividades por un periodo superior a 30 días consecutivos, sin autorización del Ayuntamiento.

10º) El resto de obligaciones esenciales establecidas en el presente Pliego, así como los requisitos mínimos para el ejercicio de la actividad de restaurante y cafetería establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

c) Rescate de la concesión por causas de interés público.

d) Declaración de quiebra o suspensión de pagos de la concesionaria, o incurrir durante la vigencia en cualquiera de las prohibiciones para contratar establecidas en el art. 71 de la Ley 9/2017, de contratos del Sector Público.

18.- <u>EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN</u>

Al finalizar la concesión revertirán al Ayuntamiento de Errenteria la parte de edificio ocupado, sus instalaciones y todo el equipamiento destinado a la actividad, debiendo el contratista entregar las obras instalaciones y equipamiento en estado de conservación y funcionamiento adecuados, a cuyo efecto deberá abandonar y dejar libres los locales, reconociendo el derecho del Ayuntamiento para acordar y ejecutar su lanzamiento. Dicha reversión no implicará indemnización de ninguna clase por parte del Ayuntamiento de Errenteria a la concesionaria.

Con seis meses de antelación al vencimiento del contrato, el Ayuntamiento designará un interventor técnico que efectuara la inspección de la conservación del inmueble, de las instalaciones y del mobiliario y equipamiento e informará sobre las reparaciones y reposiciones necesarias para mantenerlos en las condiciones precisas para su explotación y uso adecuado.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Txosten hori emakidadunari jakinaraziko zaio, itzulketa akta egin aurretik txostenean azaltzen diren obrak eta konponketak egin ditzan.

Dicho informe se notificará a la concesionaria a fin de que efectué las obras y reparaciones contenidas en el informe con anterioridad a acta de reversión.

Emakidadunak udalak emandako jarraibideak betetzen ez baditu, edo fede gaiztorekin jokatzen badu, emakida iraungi ahal dela ulertuko da.

Si la concesionaria incumpliese sistemáticamente las instrucciones que curse el Ayuntamiento u obrase de mala fe, se considerará que se dan los supuestos para declarar la caducidad de la concesión.

Kontratua bukatu ondoren, udalari itzuliko zaizkio obrak, instalazioak eta zerbitzuak, baita altzariak eta ekipamendua ere, egoera onean eta kargarik edo zamarik gabe.

Las obras, instalaciones y servicios, así como todo el mobiliario y equipamiento, revertirán al Ayuntamiento en su totalidad, en perfecto estado de conservación y libre de cargas y gravámenes, a la finalización del contrato.

Errenteriako Udalak emakidaren itzulketari buruzko akta egingo du emakidadunaren aurrean. Emakidadunak horren jakinarazpena jaso beharko du behar besteko aurrerapenarekin.

De la reversión de la concesión, la representación del el Ayuntamiento de Errenteria levantará acta en presencia de la concesionaria, que deberá ser notificado a tal efecto con suficiente antelación.

Akta horretan, itzulitako ondasunak zer egoeratan dauden idatziko da, eta, kalterik balego, horiek ere zehaztuko dira. Emakidadunari egotz dakiokeen kalterik badago, akta erabiliko da dagokion espedientea izapidetzeko abiapuntu gisa, eta bertan zehaztuko da emakidadunak egin behar dituen konponketen zenbatekoa.

En dicho acta se reseñará el estado de conservación de los bienes revertidos, especificándose los deterioros que presenten. Si existiesen deterioros imputables a la concesionaria, el acta podrá servir de base para instruir el correspondiente expediente en el que se concretará el importe de las reparaciones que se exigirán a la concesionaria.

Aipatutako itzulketa hiru hilabeteko epean egingo da. Kontratazio-organoak dagokion hitzarmenaren emakida azkendu dela jakinarazi eta berehala hasiko da zenbatzen epea.

La mencionada reversión tendrá lugar en el plazo de tres meses, a contar desde la notificación de la extinción de la concesión del correspondiente acuerdo del órgano de contratación.

Behin betiko bermea ez da itzuliko instalazioen egoera egiaztatu arte, aurreko klausuletan zehazten den moduan. Hala behar bada, udalak bermetik hartuko du hondatutako ondasunak konpontzeko eta egokitzeko eta behar ez den moduan kendu diren ondasunak berriro erosteko zenbatekoa. Premiamendu-bidea erabiliko da behin betiko bermeak estaliko ez duen zorraren zatia ordainarazteko. Horretarako, sei hilabeteko epe bat ezartzen da.

La garantía definitiva no será devuelta en tanto no se compruebe el estado de las instalaciones, a los efectos establecidos en las cláusulas anteriores y, en su caso, el Ayuntamiento aplicará el importe de ésta a la reparación de los bienes deteriorados, al acondicionamiento de éstos y a la adquisición de los indebidamente retirados. Procediéndose a hacer efectiva la parte del débito no cubierto con la garantía definitiva por vía de apremio. Se establece un plazo de seis meses a tal efecto.

Emakida amaitutakoan, udalak itzulitako

Concluida la concesión, el Ayuntamiento pasará a

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

instalazioak okupatuko ditu, etenik gabe, eta hirugarrenek izan ditzaketen eskubide errealak edo pertsonalak iraungi egingo dira, eta udalak ez ditu bere gain hartuko emakidadunak bere jardueretarako adostutako lan kontratuak. Emakidadunak horren berri emango du berariaz sinatzen dituen lan-kontratuetan.

ocupar, sin solución de continuidad, las instalaciones objeto de reversión, extinguiéndose los derechos reales o personales que puedan ostentar terceras sobre la concesión y sin que el Ayuntamiento asuma los contratos de trabajo que pudiera haber concertado la concesionaria para el ejercicio de su actividad, circunstancia que se hará constar de forma expresa en los contratos laborales que suscriba la concesionaria.

Atzerapena adjudikaziodunaren erruz gertatu bada, emakidaren epea ez da luzatuko.

El retraso imputable a la empresa adjudicataria no dará lugar a la ampliación del plazo de la concesión.

19.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

Enpresa adjudikazio-hartzaileak akatsez ez baditu betetzen kontratuaren exekuzioan funtsezko gisa ezarritako baldintzak, Udalak aukeratu ahal izango du kontratua desegin edo klausula honetan ezarritako zigorrak ezarri nahi dituen.

19.- INFRACCIONES Y PENALIDADES

Para el caso de cumplimiento defectuoso por parte de la empresa adjudicataria de las obligaciones asumidas con este contrato o el incumplimiento de las condiciones establecidas como esenciales en la ejecución del contrato, el Ayuntamiento podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades previstas en la presente cláusula.

1.- Arau-hausteak:

Oso larriak, larriak edo arinak izango dira kontratistak kontratua gauzatzen duen bitartean egiten dituen arau-hausteak.

a) Arau-hauste oso larriak izango dira honako hauek:

- Zehaztutako epean zerbitzua ematen ez hastea, edo zerbitzua emateari uztea, ezinbesteko arrazoiak daudenean izan ezik

- Udalaren baimen espresurik gabe, zerbitzuak, osorik edo neurri batean, beste bati utzi, alokatu edo eskualdatzea

- Esleipen irizpideei loturik dauden eskaintzaren ezaugarrien ez betetzea

- Plegu honetan ezarritako edozein baldintza edo obligazio ez betetzea, Administrazioari edo erabiltzaileei kalte larriak eragiten dizkionean

1.- Infracciones:

Las infracciones que cometa la empresa adjudicataria en la ejecución de los trabajos se calificarán como muy graves, graves o leves.

a) Tendrán la consideración de infracciones muy graves:

- La demora en el comienzo de la prestación del servicio o la cesación en la prestación del mismo, salvo causas de fuerza mayor

- La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial de los servicios, sin autorización expresa del Ayuntamiento

- El incumplimiento de características de la oferta vinculadas a criterios de adjudicación

- El Incumplimiento de las condiciones y obligaciones establecidas en el pliego que produzca perjuicio grave a la Administración o a las personas usuarias

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

- Lanak argi eta garbi gaizki edo modu irregularrean egitea	- La realización de los trabajos de forma manifiestamente irregular.
- Prestazioaren zaintzaz arduratzen den Zerbitzuko arduradunek emaniko aginduak ez betetzea, lanaren garapenari dagokionez, eta oro har, lan horien prestazioa erregulatzen duten arauak ez betetzea.	La desobediencia a las instrucciones de los responsables del Servicio encargado de la vigilancia de la prestación, relativas al desarrollo del trabajo, y, en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos.
- Bi arau-hauste larri edo gehiago egitea.	- La reiteración de dos o más fracciones graves.
b) Arau-hauste larriak izango dira:	b) Tendrán la consideración de infracciones graves:
- Atzerapen ez sistematikoa, lanak egiterakoan	- El retraso no sistemático en la prestación de los trabajos
- Kontrataturiko langileen eskura Udalak jarritako baliabide materialak eta azpiegiturak behar bezala ez erabiltzea	- La utilización incorrecta de los medios materiales e infraestructura puestos por el Ayuntamiento a disposición del personal contratado
- Plegu honetan ezarritako edozein baldintza edo obligazio ez betetzea, arau-hauste oso larria ez den kasuan	- El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y obligaciones establecidas en este pliego que no sea calificado como muy grave
- Behin eta berriz akats larriak egitea.	- La reiteración en la comisión de faltas graves.
c) Arau-hauste arinak izango dira aurreko horietan aurreikusi ez diren gainerako guztiak eta, nolabait ere, Baldintza Plegu honetan zehaztutako baldintzen kalterako direnean, zerbitzuan kalte larririk eragiten ez badute.	c) Tendrán la consideración de infracciones leves todas las demás no previstas anteriormente y que, de algún modo, signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en este Pliego, con perjuicio no grave en la prestación del servicio.
2.- Zehapenak:	2.- Penalidades:
Honako zehapen hauek jarri ahal izango zaizkio kontratistari:	Las penalidades que se podrán imponer al contratista serán las siguientes:
a) Oso arau-hauste larriengatik: 601,00tik 1.200,00 €ra	a) Por falta muy grave: de 601,00 hasta 1.200,00 €
b) Arau-hauste larriengatik: 301,00tik 600,00 €ra	b) Por faltas graves: de 301,00 hasta 600,00 €
c) Arau-hauste arinengatik: 150,00tik 300,00 €ra	c) Por faltas leves: de 150,00 hasta 300,00 €
Hala eta guztiz ere, oso arau hauste larriak direnean, Udalak erabaki ahal izango du zehapenak jarriko dituen, klausula honetan aurreikusitakoaren arabera, edo kontratua suntsitzeko dagokion espedientea hasiko duen.	No obstante, en caso de infracciones muy graves el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de penalidades, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.
Emakidadunak kontratua ez betetzeagatik kontratua suntsiarazten bada, jarritako bermea	En caso de resolución del contrato por incumplimiento del contrato por el concesionario

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

konfiskatuko da, zenbateko hori gainditzen duten kalteengatiko beste zenbateko batzuk eskatzeari kalterik egin gabe.

3.- Eskumena:

Zehapen hauek Alkatzetza-Lehendakaritzak emaniko Ebazpenaren arabera jarriko dira, arau-hauste arinak eta larriak dirrenean, eta, oso arau-hauste larriak direnean, kontratazio organoak jarriko ditu, aurrez dagokion espedientea izapidetu ondoren. Kasu horretan kontratistari audientzia emango zaio, eta hala badagokio, abal-emaileari.

4.- Ordainketa:

Kontratistak Udal Diruzaintzan ordainduko du zehepenen zenbatekoa, banakako kitapenetik ateratako zorrak borondatezko denboraldian ordaintzeko epeen barruan. Epe hori igaro ondoren isunaren zenbatekoa ordaindu ez badu, kontratua egitean jarritako fidantzatik hartutko da kopuru hori, eta kontratista behatuta geratuko da kendutako kopuru hori hamar eguneko epean berriz jartzera, horretarako eskaera egin zaion egunetik aurrera kontatuta, edo bestela, ordaindu gabe dauden fakturetatik kendu ahal izango da.

5.- Kalteen erreklamazioa:

Zigorrak aplikatu eta ordaintzeak ez du baztertzen Udalak kontratistaren ez-betetzeek eragindako kalte eta galeren ordainak jasotzeko izan dezakeen eskubidea.

20.- <u>AUZITEGIAK, INTERPRETAZIOA ETA JURISDIKZIOA.</u>

20.1.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.

Plegu honen babesean Errenteriako Udalak sinatutako emakidaren prestaketaren, esleipenaren, gauzatzearen, ondorioen edo azkentzearen inguruan sor litezkeen zalantza edo desadostasun guztiak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Organo horren akordioek

se procederá a la incautación de la garantía depositada, sin perjuicio de la exigencia de otras cantidades por los daños que excedan de esa cuantía.

3.- Competencia:

Estas penalidades se impondrán en virtud de Resolución de la Alcaldía-Presidencia en caso de infracciones leves y graves, y por el órgano de contratación en caso de penalidades muy graves, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia a la empresa contratista y, en su caso, al avalista.

4.- Pago:

El importe de las penalidades será abonado por la empresa contratista en la Tesorería Municipal dentro de los plazos para la realización en periodo voluntario de los débitos de liquidación individualizada. Transcurrido este plazo sin que se hubiera abonado el importe de la sanción, podrá detraerse éste de la fianza contractual, quedando obligado la empresa contratista a reponer la cantidad restada dentro del plazo de diez días a contar desde la fecha en que fuese requerido para ello, o bien detraerse del importe de las facturas pendientes de abono.

5.- Reclamación de daños:

La aplicación y el pago de las penalidades no excluyen la indemnización a que el Ayuntamiento pueda tener derecho por daños y perjuicios ocasionados con motivo de incumplimientos de la contratista.

20.- <u>TRIBUNALES, INTERPRETACION Y JURISDICCION.</u>

20.1.- ORDEN JURISDICCIONAL COMPETENTE.

Todas las cuestiones o divergencias que puedan surgir en relación con la preparación, adjudicación, ejecución, efectos y extinción del título concesional otorgado por el Ayuntamiento de Errenteria al amparo del presente pliego se resolverán por el órgano municipal competente, cuyos acuerdos

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

administrazio-bidea amaituko dute. Hori agortu ondoren, administrazioarekiko auzien jurisdikziora joko da, eskumena Errenterian duten auzitegietan.

Emakida honetako adjudikazio-prozedura hauetan aurkeztuz gero, lizitatzaileek edo hautagaiek uko egingo diote dagokien edozein jurisdikziori.

Kontratistak, nahiz eta ez ezagutu kontratuaren zehaztasunak, kontratuari erantsitako agiriak edo Administrazioak onartutako jarraibide, klausula-agiri edo era guztietako arauak, eta horiek guztiak hitzartutakoa betetzeko aplikatu beharrekoak badira, guztiak betetzeko obligazioa izango du, ez da horregatik betebehar horretatik salbuetsia izango.

20.2.- HELEGITEAK.

Legitimazioa dutenek dagozkien administrazio-errekurtsoak bideratu ahal izango dituzte, 39/2015 Legearen arabera, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearena, baita dagozkien administrazioarekiko auzi-errekurtsoak ere.

pondrán fin a la vía administrativa. y una vez agotada, por la jurisdicción contencioso-administrativa de los Tribunales con fuero en el Municipio de Errenteria.

La concurrencia al presente procedimiento de adjudicación supone la renuncia expresa a cualquier otra jurisdicción que pudiera corresponder a los licitadores o candidatos.

El desconocimiento del título concesional en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte integrante del mismo , de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole promulgadas por la Administración que puedan tener aplicación en su ejecución, no eximirá al concesionario de la obligación de su cumplimiento.

20.2.- RECURSOS.

Los legitimados podrán interponer los recursos administrativos procedentes de acuerdo con lo establecido en la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común así como el recurso contencioso- administrativo correspondiente.

Errenterian, sinadura egunean

ONDARE ETA KONTRATAZIOKO ARDURADUNA,

Errenteria a fecha de la firma

EL RESPONSABLE DE CONTRATACIÓN Y PATRIMONIO,

Stua./Fdo.: Tomás Martin.

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

I. ERANSKINA
AITORPEN ARDURATSUAREN EREDUA

..... jaunak/andreak, bizilekua ..... (kalea eta zk.) ..... (posta-kodea) jakinarazpenetarako helbidea duenak, NAN zk. ....., telefono zk. ..... eta helbide elektronikoa ..... dituenak, gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabetza osoa izanik, nire izenean (edo honen ordezkari gisa..... ....., ...posta-kodea, telefono zk. ..... eta NAN edo IFK ..... —pertsona fisikoa edo pertsona juridikoa den kontuan izanik—), "Errenteriako Udalaren Fanderiako Errotako (Ibaiaren etxea) Jatexearen herri-jabariko emakida" kontratatzeko antolaturiko lizitazioaren berri izanik

ADIERAZTEN DUT:

I.- Enpresa lizitatzaileak emakida honetara aurkezteko Administrazio Baldintza Zehatzen Agirian ezarritako baldintza guztiak betetzen dituela eta bereziki, lizitatzeko gaitasunari eta kaudimenari buruzkoak.

II.- Enpresa lizitatzaileak, bere administrari eta legezko ordezkariak, eta honakoa sinatzen duena, ez daudela sartuta, ondorengo lege honetan adierazitakoaren arabera kontratatzea galarazten duen inolako debeku edo ezintasunetan: Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan xedaturikoaren arabera.

III.- Enpresa lizitatzaileak beteta dituela indarrean dauden lege xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

IV.- Aipaturiko entitatea alta emanda dagoela Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan, dagokion epigrafean.

V.- Obrak egiten dituzten langileei eta jardueran jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa, dagokien Gipuzkoako

ANEXO I
MODELO DECLARACION RESPONSABLE

D/Dª..... con domicilio a efectos de notificaciones en ..... ……..... CP ....., DNI nº....., teléfono .....… y e-mail..……..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... ..... CP ....., teléfono....., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica) nº.....)), enterado de la convocatoria para la licitación de la concesión demanial del "Restaurante del Molino de Fandería (Ibaiaren etxea) del Ayuntamiento de Errenteria",

DECLARO:

I.- Que la empresa licitadora cumple con todos y cada uno de los requisitos que, para acceder a esta contratación establece el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y especialmente las referidas a la capacidad y solvencia para licitar.

II.- Que la empresa licitadora, sus administradores y representantes legales así como el/la firmante no se hallan comprendidos en causa alguna de prohibición e incompatibilidad para contratar de las señaladas en el artículo 71 y siguientes de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

III.- Que la empresa licitadora se halla al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

IV.- Que la citada entidad está dada de alta en el epígrafe correspondiente del Impuesto de Actividades Económicas.

V.- Que el Convenio Colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen las obras y las que ejerzan la actividad

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

hitzarmen sektoriala izango dela:

sera el convenio colectivo sectorial de Gipuzkoa aplicable a cada una de ellas.

VI.- Esleipendun suertatuko balitz, adjudikazio organoaren aurrean Baldintza agiri hauetan azaltzen den dokumentazioa aurkeztuko duela, kontratua esleitu aurretik

VI.- Que en caso de resultar adjudicatario se compromete a acreditar ante el órgano de adjudicación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y la validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en este pliego.

VII.- Jakinarazpenetarako helbide elektronikoa eta telefonoa, ondorengoa direla: .....

VII.- Que el correo electrónico y teléfono para notificaciones son los siguientes: …..

Hori guztia dela-eta, lizitazioan PARTE HARTZEA eskatzen dut.

Por todo ello SOLICITA tomar parte en la licitación.

Errenterian, 2022ko ….....…(a)ren……(e)an.

En Errenteria a……..……de ..... de 2022

Lizitatzailearen sinadura,

Stua.:.....

Firma del licitador,

Fdo.:».

ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

II. ERANSKINA
PROPOSAMEN EKONOMIKOA

a) Proposamen ekonomikoa, eredu honi egokitua: .... jaunak/andreak, bizilekua .... (kalea eta zk.) ..... (posta-kodea) helbidean duenak, NAN zk. ....., telefono zk. ..... eta helbide elektronikoa ..... dituenak bere gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabetza osoa izanik, bere izenean (edo ..... jauna/andrea, ... posta-kodea, telefono zk. ..... eta NAN edo IFK ..... —pertsona fisikoa edo pertsona juridikoa den kontuan izanik— dituenaren ordezkari gisa), **"Errenteriako Udalaren Fanderiako Errotako (Ibaiaren etxea) Jatexearen herri-jabariko emakida"** kontratatzeko Errenteriako udalak deitu duen jardunbidearen berri izanik, aitortzen dut:

1). Jabari emakidaren espediente osoa ezagutzen dudala, haren edukia, Administrazio Baldintza Partikularren Agiria eta Preskripzio Teknikoen Baldintzak eta emakida zuzendu behar duten gainerako dokumentuak ezagutzen ditudala, eta berariaz eta guztiz onartu eta ontzat hartzen ditudala.

2.- Ordezkatzen dudan enpresak betetzen dituela ireki, instalatu eta lanean aritzeko indarreko araudiak eskatzen dituen baldintza eta betebehar guztiak.

3) Ondorengo kanona eskaintzen dudala …..... euro. Baldintza Administratibo Zehatzen Agiriaren 5. puntuaren arabera.

.....-n, 2022ko .....(r)en ...(e)an.

Sinadura:

ANEXO II
PROPOSICIÓN ECONOMICA

a) Proposición económica ajustada al siguiente modelo:
D.....con domicilio en.....C P....., DNI nº....., teléfono..... e-mail... …….....en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... .....CP..... ....., teléfono....., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica) nº.....)), enterado del procedimiento de licitación de la concesión demanial del **"Restaurante del Molino de Fandería (Ibaiaren etxea) del Ayuntamiento de Errenteria",** declaro:

1) Que conozco la totalidad del expediente de concesión demanial, con su contenido, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la concesión demanial, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

2). Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

3) Que oferto el canon anual de..... euros de conformidad a lo establecido en el artículo 5 de los Pliegos de Clausulas Administrativas Particulares:

En....., a.....de.....de 2022

Firma:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU152d86f1-00e7-443e-a4a0-ff1e4e20bac1**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2022OZER0013-Txantiloia elebiduna/Plantilla biligüe (ERRENTERIAKO UDALA)

Sinatzailea 1 / Firmante 1: TOMAS MARTIN AZPILLAGA - 15947531K
Data / Fecha: 2022/11/10 13:40:55